

# Proverbes patois jurassiens : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 8

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231934>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Eûvrans lai f'nêtre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étîns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèlle talèe de coéyats tus prou l'inchtrus, de boinne façon et bîn raissis (assugis) et peus nôs cachetulîns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'în cô in chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint in eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dînche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'èlle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bîn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èlle tchaintonait :

Doue, doue, mon p'tét l'afenat,  
I t'veus botaie â brécat !

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu  
i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne  
san.

Metschaimé.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Se t'és tiute, vais piain :* Si tu es pressé, va lentement.

*Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule :* La joie a des ailes, elle est vite envolée.

*Tchêne de traivie, fuate chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétchèe enne roitche :* Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peut porter un rocher (variantes).

*Enne raite trove aidé son petchus :* Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

*In poirâjou é aidé tos les droits :* Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

*Les crouëyes tchîns aibaiyant en se sâvaint :* Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

*An ne vai pe chus enne tchaimbe :* On ne va pas sur une jambe.

*L'aimoué n'ât pe ébouènè :* L'amour n'est pas aborné.

*Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire :* Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

## Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE  
**DENIS FAVRE, à LEYSIN**  
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !  
On fâ bin tot cein que fau !